

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.07.2025 13:34:55

Уникальный идентификатор документа: 6b5279da4e034bffa679172803da5b7a506c94d

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Кафедра иностранных языков

Согласовано

деканом факультета русской филологии

«14» июля 2025 г.

О.В. Шаталова / Шаталова О.В./

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий язык)

Направление подготовки

44.04.01 Педагогическое образование

Программа подготовки:

Филология и МХК

Квалификация

Магистр

Формы обучения

Очная, очно-заочная

Согласовано учебно-методической комиссией
кафедры иностранных языков

Протокол «14» июля 2025 г. № ____

Председатель УМКом Л.В. Сарычева
Сарычева Л.В.

Рекомендовано кафедрой иностранных
языков

Протокол от « ____ » ____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой Л.В. Сарычева
Сарычева Л.В.

Москва
2025

Автор-составитель:
Сарычева Людмила Викторовна, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 22.02.2018 г. № 126.

Дисциплина входит в модуль «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» обязательной часть Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	7
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	17
7. Методические указания по освоению дисциплины	18
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины – способность осуществлять коммуникацию в условиях делового общения в академической, научной и профессиональной среде.

Задачи дисциплины:

- изучение особенностей речевой коммуникации в условиях межкультурного профессионального общения;
- изучение общенаучной, профессиональной и терминологической лексики;
- формирование способности работать с текстами профессиональной направленности на иностранном (английском) языке;
- формирование умений достигать коммуникативных результатов в общении на профессиональные темы средствами иностранного (английского) языка;
- формирование навыков межкультурного делового и профессионального общения.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК–4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК–5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в модуль «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» обязательной часть Блока I «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной

Освоение данной дисциплины предоставит студентам магистратуры необходимые теоретические знания об особенностях иностранного языка делового профессионального общения, о функциональных разновидностях речи (устной и письменной) в деловых целях на иностранном языке, позволит приобрести практические навыки чтения, перевода, реферирования и аннотирования аутентичных текстов профессиональной направленности, а также навыки общения в академической и профессиональной сфере. Содержательный потенциал дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий язык)» необходим для повышения уровня практики устной и письменной речи, необходимых для осуществления межкультурных контактов в профессиональной сфере.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Формы обучения	
	Очная	Очно-заочная
Объем дисциплины в зачетных единицах	5	5
Объем дисциплины в часах	180	180
Контактная работа:	62,5(60) ¹	38,5(36) ²
Практические занятия	60(60) ³	36(36) ⁴

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2,5	2,5
Зачет	0,2	0,2
Экзамен	0,3	0,3
Предэкзаменационная консультация	2	2
Самостоятельная работа	100	124
Контроль	17,5	17,5

Форма промежуточной аттестации: по очной форме обучения - зачет в 2 семестре, экзамен во 3 семестре, по очно-заочной форме обучения – зачет в 3 семестре, экзамен в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов	
	Очная	Очно-заочная
	Практические занятия	Практические занятия
Модуль 1. Изучение иностранного языка на этапе обучения в магистратуре.	8	4
Тема 1. Цели, задачи и требования к курсу. Анализ языковых потребностей магистрантов.	2	2
Тема 2. Обучение в магистратуре в России и стране изучаемого языка. Ведущие университеты и программы магистратуры по программе подготовки. Роль и место иностранного языка в обучении на ступени магистратуры.	6	2
Модуль 2. Иностранный язык в сфере профессионального общения.	8	4
Тема 1. Особенности иностранного языка профессионального общения, его отличие от общего языка. Терминосистема.	4	2
Тема 2. Основные функциональные разновидности речи в условиях профессионально-делового общения.	4	2
Модуль 3. Научная конференция	12	8
Тема 1. Научная конференция: сущность, виды, формы участия.	4	2
Тема 2. Подготовка заявки участника научной конференции и тезисов.	4	2
Тема 3. Презентация. Особенности подготовки презентации научного доклада на иностранном языке.	4	4
Модуль 4. Академический дискурс.	16	10
Тема 1. Академический иностранный язык: особенности стиля, лексики и синтаксиса.	4	2
Тема 2. Научная статья. Структура статьи IMRaD. Реферирование научной профессионально – ориентированной статьи.	6	4
Тема 3. Аннотация. Правила написания аннотации научной статьи. Речевые клише и шаблоны.	6	4
Модуль 5. Научное исследование.	16	10
Тема 1. Методы научного исследования. Зарубежный опыт.	4	2

Тема 2. Базы данных и научные источники на иностранном языке.	4	4
Тема 3. Научный доклад. Структура научного доклада на иностранном языке о магистерском диссертационном исследовании.	6	4
Итого:	60(60)⁵	36(36)⁶

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
		Очная	Очно-заочная			
1 Изучение иностранного языка на этапе обучения в магистратуре.	1. Языковой портфель. Анализ уровня владения иностранным языком. 2. Изучение программ магистратуры в ведущих университетах страны изучаемого языка: дисциплины, правила поступления.	20	22	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения.	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, материалы Европейского языкового портфеля для магистрантов	сообщение
2. Иностранный язык в сфере профессионального общения.	1. Особенности профессионального-ориентированного иностранного языка. 2. Терминологический аппарат. 3. Реферирование профессионально – ориентированных текстов.	20	24	изучение рекомендуемых источников; анализ материалов Европейского языкового портфеля, определение своих достижений по европейской шкале.	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, материалы Европейского языкового портфеля для магистрантов	сообщение
3. Научная конференция	1. Особенности общения в условиях международной научной конференции. 2. Жанры научной речи. 3. Устойчивые обороты научной английской речи. 4. Особенности дискуссионного обсуждения научных докладов.	20	26	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения.	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, материалы Европейского языкового портфеля для магистрантов	сообщение

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

4. Академический дискурс.	1. Особенности академического английского языка. 2. Терминологический аппарат. 3. Типы и виды словарей английского языка. 3. Особенности структуры словарной научной статьи. 4. Межкультурные контакты в академической сфере.	20	26	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения.	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, материалы Европейского языкового портфеля для магистрантов.	сообщение
5. Научное исследование.	1. Изучение методов исследования. 2. Анализ зарубежных источников и баз данных. 3. Презентация.	20	26	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ педагогических теорий; отбор и анализ материалов для сообщения.	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, материалы Европейского языкового портфеля для магистрантов	сообщение
Итого		100	124			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа студентов.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа студентов.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этапы формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа студентов.	<i>Знать</i> особенности делового профессионального общения в академической/научной среде; стереотипы поведения и общения, формулы этикетной речи. <i>Уметь</i>	Практическое задание	Шкала оценивания практического задания

			анализировать научные события с оценкой их значимости, высказывать собственное мнение по проблемам, связанным с научной и профессиональной деятельностью, осуществлять межкультурные контакты с зарубежными коллегами, создавать собственные образцы речи в сфере научной и профессиональной коммуникации		
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.	<i>Знать</i> особенности делового профессионального общения в академической/научной среде; стереотипы поведения и общения, формулы этикетной речи. <i>Уметь</i> анализировать научные события с оценкой их значимости, высказывать собственное мнение по проблемам, связанным с научной и профессиональной деятельностью, осуществлять межкультурные контакты с зарубежными коллегами, создавать собственные образцы речи в сфере научной и профессиональной коммуникации. <i>Владеть</i> Иной коммуникативной компетенцией в области академического и профессионального дискурса	Практическое задание, сообщение	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания сообщения
УК-5	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.	<i>Знать</i> особенности делового профессионального общения в академической/научной среде; стереотипы поведения и общения, формулы этикетной речи. <i>Уметь</i> анализировать научные события с оценкой их значимости, высказывать собственное мнение по проблемам, связанным с научной и профессиональной деятельностью, осуществлять межкультурные контакты с зарубежными коллегами, создавать собственные образцы речи в сфере научной и профессиональной коммуникации	Практическое задание	Шкала оценивания практического задания

	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа студентов.	<i>Знать</i> особенности делового профессионального общения в академической/научной среде; стереотипы поведения и общения, формулы этикетной речи. <i>Уметь</i> анализировать научные события с оценкой их значимости, высказывать собственное мнение по проблемам, связанным с научной и профессиональной деятельностью, осуществлять межкультурные контакты с зарубежными коллегами, создавать собственные образцы речи в сфере научной и профессиональной коммуникации. <i>Владеть</i> иностранной коммуникативной компетенцией в области профессионального межкультурного общения	Практическое задание, сообщение	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания сообщения
--	-------------	--	--	---------------------------------	--

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
если задание выполнено полностью, даны ответы на все вопросы, не допущено ни одной ошибки.	6 баллов
если задание выполнено полностью, даны не полные ответы на все вопросы, допущены незначительные ошибки.	4 балла
если задание выполнено частично, допущены серьезные ошибки при формулировке ответов на поставленные вопросы.	2 балла
если задание не выполнено.	0 баллов

Шкала оценивания сообщения

Критерии оценивания	Баллы
если представленное сообщение свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы.	20 баллов
если представленное сообщение свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением двух-трех источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы.	15 баллов
если представленное сообщение свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; тема раскрыта не полностью; отсутствуют выводы.	10 баллов
если сообщение отсутствует.	0 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные виды практических заданий

Задание 1. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen!

1. er, besuchen, die Allgemeinbildende Polytechnische Oberschule, und, abschließen, 2005, sein Studium, erfolgreich.
2. nach, mein, Armeedienst, aufnehmen, ich, ein Studium, die Geschichte, an, die Uraler Staatliche Universität.
3. im dritten Studienjahr, sich spezialisieren, er, auf, die Geschichte, die Länder, Osteuropa.
4. seit Beginn, sein Studium, teilnehmen, er, an, das Spezialseminar, zu, Probleme, die Weltwirtschaft.
5. seine Diplomarbeit, schreiben, der Student, bei, ein Professor, die Universität.
6. im letzten Studienjahr, heiraten, er, und, sein, jetzt, Vater, eine Tochter.
7. in, seine, Dissertation, fortsetzen, er, das Thema, seine Diplomarbeit.
8. Bisher, veröffentlichen, er, in, die Fachzeitschrift, die Universität, drei, Artikel.
9. zurzeit, vorbereiten, er, gemeinsam, mit, sein Betreuer, ein Kapitel, für, eine Kollektivmonographie.
10. das vorige Jahr, er, teilnehmen, die Fachtagung, an, in Perm.

Задание 2. Sagen Sie folgende Sätze im Präteritum!

1. Von 1998 bis 2008 (besuchen) ich die Mittelschule.
2. Ich (abschließen) das Studium erfolgreich.
3. Nach dem Schulabschluss (tätig sein) ich zwei Jahre als Ingenieur in einem Betrieb.
4. 2008 (aufnehmen) ich an der Pädagogischen Universität ein Physik-Studium.
5. Ich (ablegen) das Staatsexamen mit der Note «gut».
6. Meine Familie (wohnen) in Kasan, aber vor einem Jahr (übersiedeln) sie nach Jekaterinburg.
7. Meine erste Veröffentlichung (erscheinen) im Jahre 2012. 40
8. Ich (erhalten) im Sommer dieses Jahres ein Patent für meine Erfindung.
9. Ich (lernen) Deutsch in der Schule, an der Hochschule und später selbständig.
10. 3 Jahre (arbeiten) ich als Laborantin am Lehrstuhl für Geodäsie.

Задание 3.

Eine wissenschaftliche Publikation

Eine wissenschaftliche Publikation ist eine schriftliche wissenschaftliche Arbeit von einem oder mehreren Autoren, deren Veröffentlichung (Publikation) bei einem Wissenschaftsverlag vorgesehen oder bereits erfolgt ist. Häufig wird in einem Beitragsersuch (call for papers) zum Verfassen wissenschaftlicher Publikationen aufgefordert. Wissenschaftliche Publikationen unterliegen einem sogenannten Peer Review, in welchem andere Wissenschaftler die Korrektheit der zu publizierenden Arbeit prüfen. Die Zeitspanne zwischen Einreichung und der effektiven Publikation kann unter Umständen mehr als ein Jahr betragen. Um falsche oder gefälschte Resultate zu unterbinden, wird es den Forschern in der Regel nicht gestattet, eine Publikation nachträglich zurückzuziehen – so dass der Ruf, der mit einer nicht korrekt geleisteten Arbeit verbunden ist, kaum zu tilgen ist. Schon seit einigen Jahrzehnten ist bei wissenschaftlichen Publikationen ein Trend weg von nur einem Autor und hin zur multiplen Autorenschaft zu beobachten. Noch bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs war es die Regel, dass ein Forscher seine wissenschaftlichen Erkenntnisse alleine erhob und als einziger Autor verö-

ffentlichte. Heute ist das nur noch ganz selten der Fall: So waren nur sechs von über siebenhundert der im Jahr 2008 in der Fachzeitschrift Naturebis einschließlich September veröffentlichten wissenschaftlichen Originalarbeiten Einzelauteur-Publikationen und auch in anderen renommierten Wissenschaftszeitschriften ist der Anteil an Publikationen mit nur einem Autorverschwindend gering. Diese Entwicklung zeigt deutlich, dass wissenschaftliche Forschung heute weitestgehend durch gemeinschaftliche Anstrengung und Kooperation von häufig international zusammengesetzten Teams getragen wird. (Quelle <http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/1520519>)

Wortschatz die wissenschaftliche
Publikation – научная публикация;
der Wissenschaftsverlag – научное издательство;
der Forscher – исследователь;
beobachten – наблюдать;
veröffentlichen – публиковать;
die Wissenschaftszeitschrift – научный журнал

Aufgabe 1. Lesen Sie den folgenden Text.

Aufgabe 2. Antworten Sie auf die Fragen zum Text

1. Was ist eine wissenschaftliche Publikation?
2. Wie ist die Zeitspanne zwischen Einreichung und der Publikation?

Aufgabe 3. Übersetzen Sie ins Russische folgende Wörter und Wortverbindungen aus dem Text

1. eine wissenschaftliche Publikation
2. eine schriftliche wissenschaftliche Arbeit
3. wissenschaftliche Erkenntnisse
4. der Fachzeitschrift
5. veröffentlichen
6. nicht korrekt geleistete Arbeit
7. falsche oder gefälschte Resultate Aufgabe

4. Ergänzen Sie

1. Eine wissenschaftliche Publikation ist eine _____ wissenschaftliche Arbeit von einem oder mehreren Autoren.
2. Wissenschaftliche Publikationen _____ einem sogenannten Peer Review, in welchem andere Wissenschaftler die Korrektheit der zu publizierenden Arbeit prüfen.
3. Die Zeitspanne zwischen Einreichung und der effektiven Publikation kann mehr als _____ betragen.
4. Publikationen und auch in anderen renommierten _____ ist der Anteil an Publikationen mit nur einem Autorverschwindend gering. Wissenschaftszeitschriften, ein Jahr, schriftlich, unterliegen.

Aufgabe 5. Teilen Sie den Text in inhaltlich vollendete Teile und betiteln sie. Schreiben Sie 8-10 Wörter und Redewendungen für die Nacherzählung heraus.

Aufgabe 6. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder.

Образцы текстов для чтения, перевода и реферирования на зачете

Text 1.

Allgemein

Der Master als akademischer Grad wird von Hochschulen (Universitäten, gleichgestellten Hochschulen, Kunst- und Musikhochschulen, Fachhochschulen bzw. Hochschulen für angewandte Wissenschaften (HAW)) verliehen. Die bisher von Universitäten und gleichgestellten Hochschulen sowie von Kunst- und Musikhochschulen verliehenen traditionellen, einstufigen Abschlüsse gelten als äquivalent zum Master. Der Master verleiht dieselben Berechtigungen wie die bisherigen Diplom- und Magisterabschlüsse der Universitäten. Nach den Vorgaben der Länder ist bei einem Masterstudiengang ein hohes fachliches und wissenschaftliches Niveau zu gewährleisten, das mindestens dem der eingeführten Diplomabschlüsse entsprechen muss.

Der Masterstudiengang ist ein Studium, das zur wissenschaftlichen Arbeit und Methodik befähigen soll, theoretisch-analytische Fähigkeiten vermittelt und die Absolventen in die Lage versetzen soll, sich offen und kreativ auf neue Bedingungen im Berufsleben einzustellen. Der Masterabschluss ist berufsqualifizierend und berechtigt zur anschließenden Promotion. Die Universitäten (hier: NRW) können in ihren Promotionsordnungen die Zulassung zum Promotionsverfahren von weiteren Voraussetzungen (Studien- und Prüfungsleistungen) abhängig machen.

Zur Abschlussprüfung gehört die Masterarbeit, mit der nachgewiesen wird, dass der Verfasser innerhalb einer vorgegebenen Frist eine Aufgabe aus dem jeweiligen Fachgebiet selbstständig nach wissenschaftlichen Methoden bearbeiten kann. Durch eine Akkreditierung wird die Erfüllung vorgegebener Anforderungen geprüft.

Masterstudiengänge können vier verschiedenen Profiltypen zugeordnet werden: *stärker forschungsorientiert*, *stärker anwendungsorientiert*, *künstlerisch* und *lehramtsbezogen*. Die beiden international verbreiteten Profiltypen *stärker forschungsorientiert* und *stärker anwendungsorientiert* sind nicht exakt voneinander abgrenzbar und gleichermaßen wissenschaftlich. Die Zuweisung eines Studiengangs zu einem der beiden Profiltypen bezieht sich ausschließlich auf unterschiedliche Schwerpunkte und damit auf relative Unterschiede zwischen den verschiedenen Studiengängen. Beide Profiltypen sind in ihrer Wertigkeit gleich und werden hochschulübergreifend angeboten. Das *künstlerische Profil* haben Masterstudiengänge an Kunst- und Musikhochschulen. Masterstudiengänge, mit denen die Voraussetzungen für ein Lehramt vermittelt werden, haben ein *lehramtsbezogenes Profil*.

Die Einführung des Masters in Deutschland erfolgt im Rahmen des Bologna-Prozesses. Die Einführung der neuen Studiengänge war für 2010 angestrebt und ist überwiegend abgeschlossen, bis auf einige Studiengänge an Kunst- und Musikhochschulen sowie staatliche und kirchliche Abschlüsse.

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es *konsekutive* und *weiterbildende* Masterstudiengänge:

- Ein **konsekutiver** Masterstudiengang baut im Prinzip auf einem speziellen Bachelorstudiengang auf. In diesem Fall kann er den Bachelorstudiengang fachlich fortführen und vertiefen oder fachübergreifend erweitern. Seit 2008 verankern die Strukturvorgaben der Kultusministerkonferenz (KMK) allerdings auch fachlich andere Masterstudiengänge als konsekutive Studiengänge, sodass nur die weiterbildenden Studiengänge abgegrenzt sind.
- **Weiterbildende** Studiengänge setzen nach einem qualifizierten Hochschulabschluss qualifizierte berufspraktische Erfahrung von i. d. R. nicht unter einem Jahr voraus. Die Inhalte des weiterbildenden Studiengangs sollen die beruflichen Erfahrungen berücksichtigen und an diese anknüpfen. Weiterbildende Studiengänge entsprechen in den Anforderungen (Ziff. 1.3 und 1.4 des Beschlusses der Kultusministerkonferenz vom 10. Oktober 2003 i. d. F. vom 18. September 2008) den konsekutiven Masterstudiengängen und führen zu dem gleichen Qualifikationsniveau und zu denselben Berechtigungen. Weiterbildende Studiengänge, die mit dem Master abschließen, wurden an manchen Hochschulen schon vor Einführung des Bologna-Prozesses bzw. vor dessen Auswirkung auf die jeweiligen traditionellen grundständigen Studiengänge angeboten.

Die Strukturvorgaben der KMK sahen in der Vergangenheit auch sogenannte *nicht konsekutive* Masterstudiengänge vor, die im Gegensatz zu den konsekutiven Masterstudiengängen inhaltlich nicht auf dem vorangegangenen Bachelorstudiengang aufbauten. Die nicht konsekutiven Studiengänge wurden wie weiterbildende Studiengänge behandelt. Seit 2008 ordnet die KMK fachlich andere Mas-

terstudiengänge den konsekutiven Studiengängen zu. Diese Anpassung wird sich jedoch nur im Rahmen von Re-Akkreditierungen auswirken.

Die Regelstudienzeit für einen Masterstudiengang beträgt mindestens ein, höchstens zwei Jahre. Bei einem konsekutiven Studiengang darf die Gesamtregelstudienzeit fünf Jahre nicht überschreiten, was 300 ECTS-Punkten entspricht. Aufgrund besonderer studienorganisatorischer Maßnahmen sind ausnahmsweise auch kürzere Gesamtregelstudienzeiten möglich. An Kunst- und Musikhochschulen dürfen konsekutive Studiengänge mit einer Gesamtregelstudienzeit von bis zu sechs Jahren eingerichtet werden, was 360 ECTS-Punkten entspricht.

Text 2

Das Wort „Dissertation“ stammt vom lateinischen Wort *dissertatio* ab, das „Auseinandersetzung“, „Erörterung“ oder „ausführliche Besprechung“ bedeutet. Ursprünglich war die *dissertatio* eine Art Thesenpapier, das die Kernleistung der Promotion, die *disputatio*, ergänzen und vorbereiten sollte. Im 19. Jahrhundert kehrte sich die Gewichtung von Dissertation und mündlichem Verfahren um, weshalb man die vor 1800 publizierten Dissertationen generell als "ältere Dissertationen" bezeichnet. Sie sind nicht mit heutigen Dissertationen vergleichbar.

Die Dissertation ist heute der bei weitem aufwendigste und wichtigste Leistungsbestandteil der Promotion zum Doktor, deren Umfang mehrere hundert Seiten umfassen kann. Weitere Leistungsbestandteile können eine mündliche Prüfung sein, die *Rigorousum*, *Defensio* oder *Disputation* genannt wird, sowie ein mehrsemestriges Doktoratsstudium sein. Die Regeln und der Ablauf des Promotionsverfahrens unterscheiden sich je nach Rechtsrahmen, Universität und Fakultät.

Im Gegensatz zu einer Examens-, Magister- oder Diplomarbeit, die nach Themenvorgabe durch Hochschullehrer entsteht und im Regelfall nur den aktuellen Forschungsstand wiedergeben soll, ist eine Dissertation eine eigenständige wissenschaftliche Arbeit, die in der Regel einen forschungsbasierten Wissenszuwachs enthalten soll. Sie wird meistens an einem universitären Institut unter Betreuung eines Hochschullehrers erstellt, der traditionell „Doktorvater“ (bzw. „Doktormutter“ im Fall von Professorinnen und Privatdozentinnen), Mentor oder Betreuer genannt wird. Nach den meisten deutschen und österreichischen Promotionsordnungen muss ein Zweitbetreuer von Anfang an festgelegt werden; hierbei kann es sich auch um Angehörige einer anderen Universität handeln. Im Normalfall müssen die Betreuer(innen) habilitiert sein, an den meisten deutschen Universitäten dürfen daneben auch Juniorprofessoren Promotionen betreuen. Die Dissertation kann dabei auch außerhalb der Hochschule, also ohne Anstellung oder Immatrikulation bei einer Universität, angefertigt und „extern“ bei dieser eingereicht werden.

In Deutschland darf ein Doktorgrad in der Regel erst geführt werden, nachdem die Dissertation publiziert wurde. Daneben erlauben manche Prüfungsordnungen die vorübergehende Führung eines „Dr. des.“ (*Doctor designatus*) nach erfolgreicher mündlicher Prüfung. Die Publikationspflicht für Doktorarbeiten ist eine deutsche Besonderheit und wurde im 19. Jahrhundert eingeführt, um die Qualität der Dissertationen zu erhöhen.

Text 3

Teilgebiete

Forschung wird im Allgemeinen unterschieden in:

Grundlagenforschung, die bislang unbekannte Objekte, Verhaltensmechanismen, Grundstrukturen oder Funktionszusammenhänge elementarer Art zu klären versucht. So befasst sich naturwissenschaftliche Grundlagenforschung z. B. mit der Funktion von Organismen in der Biologie oder den Wechselwirkungen von Stoffen in der Chemie und Physik. Geisteswissenschaftliche Grundlagenforschung hat z. B. das Phänomen Bildung zum Thema. Sie erkundet historisch oder gesellschaftlich relevante Gesetzmäßigkeiten menschlichen Verhaltens. Diese Forschung wird systematisch und auftragsgemäß vor allem an Wissenschaftlichen Hochschulen betrieben. Ein Beispiel europäischer Grundlagenforschung ist insbesondere CERN (Europäische Organisation für Kernforschung) in Genf und European Synchrotron Radiation Facility in Grenoble. In Deutschland sind darüber hinaus auch spezielle Forschungseinrichtungen wie die gemeinnützige Forschungsorganisation Max-Planck-Gesellschaft e. V. (MPG) sowie die Institute der Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren (HGF) befasst. In Österreich arbeiten Einrichtungen wie die Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW) in der Grundlagenforschung. In Italien gilt Triest als ein Zentrum der Grundlagenforschung mit dem International Centre for Theoretical Physics (ICTP), dem Forschungskomplex Elettra Sincrotrone Trieste mit unter anderem dem Elektronenbeschleuniger Elettra und dem Freie-Elektronen-Laser FERMI. Grundlagenforschung dient der Erweiterung elementarer wissenschaftlicher Erkenntnisse. Der Anwendungsbereich steht nicht im Vordergrund des Interesses. Grundlagenforschung bietet ein Fundament für die angewandte Forschung und Entwicklung.

Translationale Forschung, weiterführende, gezielte Grundlagenforschung an der Schnittstelle zur angewandten Forschung, die auf selbst gewonnenen wissenschaftlichen Erkenntnissen aufbaut und auf konkrete Anwendungsziele oder/und einen zu entwickelnden wirtschaftlichen, gesellschaftlichen oder kulturellen Nutzen ausgerichtet ist. Hierzu zählt beispielsweise die Forschung der Leibniz-Gemeinschaft. In den Gesundheitswissenschaften und der Medizin (siehe Translationale Medizin) wird der Begriff verstanden als multidirektionale und multidisziplinäre Integration von Grundlagenforschung, patientenorientierter Forschung und bevölkerungsbezogener Forschung fördert, und zwar mit dem langfristigen Ziel, die Gesundheit der Allgemeinheit zu verbessern.

Angewandte Forschung (auch Zweckforschung), die ein praxisbezogenes, oft technisches oder medizinisches Problem lösen will. Sie verfolgt eine wirtschaftliche Nutzung und findet sowohl an Hochschulen als auch in der freien Wirtschaft, in Deutschland auch an den Instituten der Fraunhofer-Gesellschaft, statt. In anderen Ländern kennt man ebenfalls ähnliche, teils staatlich finanzierte Einrichtungen, zum Beispiel die TNO in den Niederlanden, das Austrian Institute of Technology (AIT) in Österreich oder der AREA Science Park in Triest, Italien. Im engeren Sinne wird bei Angewandter Forschung noch zwischen Verfahrens- und Erzeugnisforschung unterschieden. Die gewonnenen Erkenntnisse werden in technische Entwicklungen umgesetzt.

Während die Grundlagenforschung vom reinen Erkenntnisinteresse geleitet wird und allgemein gültige Zusammenhänge und Gesetzmäßigkeiten aufzuspüren versucht, ist die Angewandte Forschung auf praxisrelevante, nützliche Ergebnisse ausgerichtet wie etwa in der medizinischen Forschung. Jede der beiden Forschungsrichtungen kann Impulsgeber für die andere sein und von der anderen profitieren. Die Grundlagenforschung arbeitet auf einem höheren Abstraktionsniveau, die Anwendungsforschung bewegt sich näher an der praktischen Verwertbarkeit. Die Stanford University in Kalifornien mit dem Stanford Linear Accelerator Center, den Forschungen bzw. Studien in Natur- und Ingenieurwissenschaften und den IT-Unternehmen im Silicon Valley gilt als internationales Vorbild hinsichtlich Verbindung von Grundlagenforschung, Anwendungsforschung und wirtschaftlicher Nutzung

Примерная тематика сообщений:

1. Ведущие университеты страны изучаемого языка – программы магистратуры по профилю подготовки.
2. Структура научной статьи IMRAD.
3. Основные научные журналы в России и стране изучаемого языка в области научной работы.
4. Научная конференция: информация, заявка, подготовка тезисов.

Пример статьи по специальности Kunst und Kultur

Kunst und Kultur sind neben der Schul- und Hochschulpolitik weiterer Schwerpunkt der Koordinierungsarbeit in der Kultusministerkonferenz. Um den kulturpolitischen Belangen der Länder als Kernstück der verfassungsrechtlich garantierten Kulturhoheit der Länder noch mehr Sichtbarkeit zu verschaffen und ihren Stellenwert in der öffentlichen Wahrnehmung zu verbessern, hat die KMK die Einrichtung einer eigenen Kulturministerkonferenz (Kultur-MK) beschlossen. Die Kultur-MK hat ihre Arbeit zum 01.01.2019 aufgenommen.

Die für Kultur zuständigen Ressortchefinnen und -chefs stehen im Hinblick auf die Herausforderungen und zunehmende gesellschaftliche Relevanz der Kulturpolitik im engen Austausch miteinander. Ferner sollen Vorhaben von nationalem Interesse und Maßnahmen, die die Kulturentwicklung der Länder betreffen, zwischen den Ländern und dem Bund im Sinnes des kooperativen Kulturföderalismus besser abgestimmt werden.

Entsprechend behandelt die Kultur-MK Angelegenheiten der Kulturpolitik von überregionaler Bedeutung mit dem Ziel einer gemeinsamen Meinungs- und Willensbildung und der Vertretung gemeinsamer Anliegen gegenüber der Bundesregierung. Die Kultur-MK führt ihre Beratungen in einer Frühjahrs- und Herbstsitzung durch. Der Kulturausschuss der KMK bereitet die Beratungen der Kultur-MK vor, das Sekretariat der KMK unterstützt die Kultur-MK und den Kulturausschuss hierbei.

Die Kultur-MK befasst sich mit einer Vielzahl aktueller Themen. In ihrer konstituierenden Sitzung am 13.03.2019 hat sie unter anderem ein deutliches Bekenntnis zur kulturellen und künstlerischen Freiheit als Grundlage ihrer Zusammenarbeit beschlossen und "Erste Eckpunkte" zum Umgang mit dem kolonialen Erbe in Museen und Sammlungen auf den Weg gebracht. Die Sicherung des Kulturerbes in Deutschland in all seinen Facetten, die Kulturförderung in der Zusammenarbeit von Bund und Ländern, kulturelle Bildung, die Koordinierung von Bewerbungsverfahren von Kulturerbestätten und von immateriellem Kulturgut sind Themen von länderübergreifender und gesamtstaatlicher Bedeutung, die kontinuierlich behandelt werden.

Образец сообщения о научной работе.

1. Ich habe mich im Bereich (im Fachbereich) ... spezialisiert.
2. Der Titel meiner Dissertation lautet
3. Wie es schon am Titel zu sehen ist, ist sie ... gewidmet.
4. Meine Dissertation wird aus 2, 3, 4 Teilen (Kapiteln, Abschnitten) bestehen.
5. Jedes Kapitel hat einige Unterkapitel.
6. Vor jedem Abschnitt steht eine kurze theoretische Einführung.
7. Meine Dissertation wird mit einem kleinen Einführungskapitel beginnen (Teil, Abschnitt, ...).
8. Das erste Kapitel behandelt
9. ... enthält eine einleitende Beschreibung der theoretischen Fragen.
10. ... behandelt (verfolgt, stellt dar).
11. Das Ziel meiner Dissertation ist ... a) den Leser mit einigen neuen Forschungsmethoden bekannt zu machen, vorzustellen. b) die eigentlichen Gründe für ..., aufzudecken. c) die Schlüsselfragen systematisch und verständlich zu beschreiben.
12. Das Thema meiner Dissertation ist
13. Gegenstand meiner Untersuchung ist
14. Die ausführende Erforschung dieses Themas ist aus vielen Perspektiven nötig erstens zweitens
15. Dieser grundlegende Ansatz zeigt, dass
16. Dieser Ansatz befürworten viele Forscher.
17. Ich halte es für wichtig, an dieser Frage zu arbeiten, diese Frage zu erforschen.
18. Mich interessiert die Frage
19. Es besteht ein beständiges Interesse an diesem Problem.
20. Ich beschreibe ausführlich, wie
21. Es ist eine der Fragen, die ständig im Mittelpunkt der Forschung bleiben.
22. In meiner Dissertation führte ich Tatsachen, Tabellen, Ziffern an.
23. Im Anhang meiner Dissertation befindet sich ein Literaturverzeichnis.
24. Zitiert werden inländische und ausländische Forscher.
25. Meine Untersuchung führt zu folgendem Schluss
26. Meine Schlussfolgerungen basiere ich auf
27. Die Ergebnisse meiner Forschung werden viel Nutzen ... bringen.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В ходе освоения дисциплины предусмотрены следующие формы отчетности: сообщения и практические задания. В рамках освоения дисциплины предусмотрен текущий контроль и промежуточная аттестация.

Текущий контроль стимулирует студентов к непрерывному овладению учебным материалом, систематической работе в течение всего семестра и осуществляется по темам практических занятий.

Максимальное количество баллов, которое магистрант может получить за освоение дисциплины в каждом семестре 100 баллов. За текущий контроль максимальное количество баллов 70/80, за промежуточную аттестацию: зачет – до 20 баллов, экзамен – до 30 баллов.

В конце каждого семестра по дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация:

- зачет проводится устно и состоит из двух частей:

- чтение, перевод и реферирование текста профессиональной тематики.
- сообщение (тезисы) научной конференции.

Зачет 2(3) семестр состоит из двух частей:

- 1) чтение, перевод и реферирование текста профессиональной тематики.
- 2) сообщение (тезисы) научной конференции.

Шкала оценивания зачета

Критерий оценивания	Баллы
Студент чётко излагает предложенный текст и демонстрирует его содержания, читает бегло, без ошибок, переводит отрывок на русский язык адекватно содержанию оригинала, грамотно составил диалог по пройденной тематике	11-20
Студент чётко излагает предложенный текст и демонстрирует его содержания, читает бегло, с допущением незначительных ошибок, переводит отрывок на русский язык адекватно содержанию оригинала с незначительными ошибками, диалог по пройденной тематике составлен с незначительными ошибками	1-10
Студент демонстрирует непонимания прочитанного текста, читает с допущением множества ошибок, переводит отрывок на русский язык неадекватно содержанию оригинала, составил диалог по пройденной тематике с допущением большого числа лексических и грамматических ошибок	0

Итоговая шкала по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантом по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81 - 100	Зачтено
61 - 80	Зачтено
41 - 60	Зачтено
0 - 40	Не зачтено

Экзамен 3(4) семестр состоит из двух частей:

- 1) сообщение о научной работе (согласно теме диссертационного исследования);
- 2) реферирование научной статьи по специальности.

Шкала оценивания экзамена

Критерий оценивания	Баллы
----------------------------	--------------

Студент может грамотно, уверенно ответить на предложенный вопрос (вопросы), предоставил подготовленное сообщение	20-30
Студент грамотно, уверенно отвечает на предложенный вопрос (вопросы) с незначительными ошибками, предоставил подготовленное сообщение с незначительными ошибками	1-19
Студент не может ответить ни на один из предложенных вопросов, не предоставил (или предоставил выполненное частично, или с большим количеством ошибок) подготовленное сообщение	0

Итоговая шкала по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по традиционной системе
81 – 100	отлично
61 - 80	хорошо
41 - 60	удовлетворительно
0 - 40	неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература:

1. Родина, С. В. Wissenschaftliches Schreiben im Deutschen : учебное пособие / Родина С. В. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 97 с. - ISBN 978-5-9275-3082-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927530823.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Сарычева Л.В. Немецкий язык для магистрантов: учебное пособие / Л.В. Сарычева. – М.: ИИУ МГОУ, 2018. - 80с.
3. Чигирин, Е. А. Немецкий язык (магистратура) : учебное пособие / Е. А. Чигирин, М. В. Попова, Л. А. Хрячкова. — 2-е изд. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2022. — 184 с. — ISBN 978-5-00032-606-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128226.html> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6.2 Дополнительная литература:

1. Виниченко, Л. Г. Немецкий язык для магистрантов : учебное пособие по развитию навыков перевода научной литературы для магистрантов экономических специальностей / Л. Г. Виниченко, А. А. Мелконян. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2021. - 125 с. - ISBN 978-5-9275-3832-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927538324.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Немецкий язык для магистрантов : учебное пособие по развитию навыков перевода научной литературы для магистрантов экономических специальностей / сост. Л. Г. Виниченко,

А. А. Мелконян ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. - 125 с. - ISBN 978-5-9275-3832-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1894443> (дата обращения: 24.03.2023). – Режим доступа: по подписке.

3. Березина, Н.М. Коммуникация в сфере бизнеса: учеб.пособие / Н. М. Березина. - М. : МГОУ, 2020. - 86с. – Текст: непосредственный.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Dreyer Hilke, Schmitt Richard (2005), Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Max Hueber Verlag (www.torrentino.net/torrent/1035155)
2. Grammatik Intensivtrainer B1 von Magdalena Ptak- Langenscheidt KG, Berlin und München, 2010 ([www.amazon.de /Grammatik-Intensivtrainer...M...](http://www.amazon.de/Grammatik-Intensivtrainer...M...))
3. Mit Erfolg zu telc Deutsch B2 Übungsbuch, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012 (www.klett-sprachen.de /...erfolg-zu-telc-deutsch...)
4. <https://www.ph-freiburg.de/deutsch> - Библиотека университета Фрайбурга
5. https://www.dnb.de/DE/Home/home_node.html - Немецкая национальная библиотека

Справочники и словари из электронных ресурсов:

www.duden.de - Duden

www.brockhaus.de — Brockhaus-Lexikon

www.meyers.de — Meyers-Lexikon

www.german-business.de

www.ftd.de

www.wirtschaftsdeutsch.de

Аудиовизуальные материалы

<https://www.tagesschau.de/>

<https://www.doaj.org/> DOAJ. (Directory of Open Access Journals). Научные журналы с полным текстом статей по химии, физике, математике, экономике и бизнесу, философии, праву, технике и технологиям.

<http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/index.phtml?bibid=AAAAA&colors=5&lang=de> Elektronische Zeitschriftenbibliothek (Германия). Проект университетских библиотек Регенсбурга и Мюнхена. Научные полнотекстовые журналы по всем отраслям знаний

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Научные статьи в открытом доступе

<https://search.rsl.ru/#ff=19.08.2018&s=fdatedesc> - Российская государственная библиотека

<https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»

Зарубежные диссертации в открытом доступе

- <http://www.ndltd.org/resources/find-etds> Метапоисковая система. Обеспечивает поиск полнотекстовых диссертаций открытого доступа или сведений о диссертациях ограниченного доступа среди 4 млн документов.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.
2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

– учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

– помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерными с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электрон-

ным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду .